

事 務 連 絡  
平成 28 年 12 月 13 日

各検疫所 御中

医薬・生活衛生局生活衛生・食品安全部監視安全課

ロシアからの食肉等の取扱いについて

標記については、「食品衛生法第9条第2項に基づく衛生証明書の取扱いについて」（平成28年12月13日付け生食監発1213第1号）により、ロシア政府によって発行された輸入される食肉等に添付される衛生証明書（別紙様式参照）を受け入れることとしたことから、輸入届出がなされた際は、輸入者ごとに、初回輸入時及び定期的に現場検査を行うことにより、積極的に衛生実態の把握に努めるようお願いします。

なお、ロシア産食鳥肉の衛生証明書については協議中であることを申し添えます。



**HEALTH CERTIFICATE**  
**FOR HEAT-PROCESSED MEAT AND MEAT PRODUCTS DERIVED FROM CLOVED-HOOFED ANIMALS**  
**EXPORTED FROM THE RUSSIAN FEDERATION TO JAPAN**  
**СЕРТИФИКАТ ЗДОРОВЬЯ НА ЭКСПОТИРУЕМЫЕ ИЗ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ В ЯПОНИЮ**  
**ТЕРМИЧЕСКИ ОБРАБОТАННЫЕ МЯСО И ГОТОВЫЕ МЯСНЫЕ ИЗДЕЛИЯ, ПОЛУЧЕННЫЕ ОТ ПАРНОКОПЫТНЫХ**  
**ЖИВОТНЫХ**

Часть I: Информация об отправляемой партии / Part I: Details of dispatched consignment	<b>From Russian Federation / Из Российской Федерации</b>			<b>Veterinary certificate to Japan / Ветеринарный сертификат в Японию</b>			
	I.1. <b>Consignor / Грузоотправитель</b> <b>Name / Название</b>  <b>Address / Адрес</b> <b>Tel. / Телефон</b>			I.2. <b>Certificate reference number /</b> Номер сертификата		I.2.a.	
				I.3. <b>Central Competent Authority / Центральный компетентный орган</b> <b>FEDERAL SERVICE FOR VETERINARY AND PHYTOSANITARY SURVEILLANCE</b>			
				I.4. <b>Local Competent Authority / Местный компетентный орган</b>			
	I.5. <b>Consignee / Грузополучатель</b> <b>Name / Название</b>  <b>Address / Адрес</b> <b>Tel. / Телефон</b>			I.6.			
	I.7. <b>Country of origin /</b> Страна происхождения <b>RUSSIAN FEDERATION</b>	ISO Code / Код ISO <b>RU</b>	I.8. <b>Region of origin /</b> Регион происхождения				I.9. <b>Date of departure /</b> Дата отправления
	I.10. <b>Place of origin / Место происхождения</b> <b>Name / Название компании</b>  <b>Address / Адрес</b>  <b>Approval number / Регистрационный номер</b>			I.11. <b>Place of loading /</b> Место отгрузки			
	I.13. <b>Means of transport: / Транспорт:</b> <b>Aeroplane / Самолет</b> <input type="checkbox"/> <b>Ship / Судно</b> <input type="checkbox"/> <b>Railway wagon / Железнодорожный вагон</b> <input type="checkbox"/> <b>Road vehicle / Автомобиль</b> <input type="checkbox"/> <b>Other / Другое</b> <input type="checkbox"/>			I.12. <b>Border entry point in Japan /</b> Пограничный пункт ввоза в Японию			
	I.14. <b>Description of commodity: /</b> Описание продукции:			I.15. <b>Commodity code (HS code) /</b> Код продукции (код ТН ВЭД)			
				I.16. <b>Quantity /</b> Количество груза			
I.17. <b>Temperature of product /</b> Температура продукта  <input type="checkbox"/> <b>Ambient /</b> Комнатная <input type="checkbox"/> <b>Chilled /</b> Охлажден <input type="checkbox"/> <b>Frozen /</b> Заморожен			I.18. <b>Number of packages /</b> Количество упаковок  I.19. <b>Type of packaging /</b> Тип упаковки				
I.20. <b>Container No. /</b> Номер контейнера:			I.21. <b>Number of seal /</b> Номер пломбы:				
I.22. <b>Commodities certified for: /</b> Продукция предназначена для: <span style="float: right;"><b>Human consumption /</b> Употребления человеком в пищу <input type="checkbox"/></span>							
I.23. <b>Identification of the commodities /</b> Идентификация продукции							
<b>Species (Scientific name) /</b> Виды (Научное название)	<b>Nature of commodity /</b> Категория продукции	<b>Slaughterhouse / Approval number and address</b> Бойня / Регистрационный номер <i>(Date of slaughter / Дата убоя)</i>	<b>Cutting plant / Approval number and address</b> / Предприятие по разделке / Регистрационный номер <i>(Date of processing / Дата переработки)</i>	<b>Heat-processing plant / Approval number and address</b> Завод-изготовитель / Регистрационный номер <i>(Date of heat-processing / Дата термической обработки)</i>	<b>Number of packages /</b> Количество упаковок	<b>Net weight /</b> Вес нетто	

**II.1. Animal health attestation / Свидетельство здоровья животных**

I, the undersigned State veterinarian, certify that: / Я, нижеподписавшийся государственный ветеринарный врач, настоящим удостоверяю следующее:

**II.1.1 Meat product contains the following meat ingredients in compliance with the requirements, to wit: / Мясной продукт содержит следующие мясные компоненты и отвечает следующим критериям:**

Species (a) / Виды (a)	Treatment (a) / Обработка (b)

(a) - Indicate the relevant code of the raw material for the production of the meat product: **BOV** = domestic bovine animals (Bos taurus, Bison bison, Bubalus bubalis and their crossbreed); **OVI** = domestic sheep (Ovis aries) and goats (Capra hircus); **POR** = domestic porcine animals (Sus scrofa); **RUF** = farmed non-domestic animals other than suidae and solipeds; **RUW** = wild non-domestic animals other than suidae and solipeds; **SUW** = wild non-domestic suidae; **PFG** = domestic poultry and farmed feathered game; **WGB** = wild game birds /

(a) - Вписать код соответствующего вида, от которого получен мясной продукт, где **BOV** = домашний КРС (Bos taurus, Bison bison, Bubalus bubalis и их кроссбреды); **OVI** = домашние овцы (Ovis aries) и козы (Capra hircus); **POR** = домашние свиньи (Sus scrofa); **RUF** = неодомашненные животные, выращиваемые на ферме, за исключением семейства свиней и непарнокопытных; **RUW** = свободно обитающие неодомашненные животные, за исключением семейства свиней и непарнокопытных; **SUW** = свободнообитающие неодомашненные свиньи; **PFG** = домашняя птица и выращиваемая на ферме пернатая дичь; **WGB** = свободнообитающая пернатая дичь.

(b) - Indicate **A** or **B** in accordance with heat-processing requirements laid down in “Animal Health Requirements for heat-processed meat and its products derived from cloven-hoofed animals to be exported to Japan from the Russian Federation”/

(b) - Вписать **A** или **B** в соответствии с требуемой обработкой, как указано и определено в «Ветеринарных требованиях к термически обработанному мясу и продуктам, полученным от парнокопытных животных для экспорта в Японию из Российской Федерации»:

**A** - To keep the temperature at the center of the meat/products at 70°C or higher for one minute or more by boiling or exposing them to heated steam in excess of 100° C / Поддерживать температуру в центре мяса и продуктах 70°C или выше в течение одной минуты или дольше путем проварки или подвергая их горячему пару температурой выше 100 C ;

**B** - To keep the temperature at the center of the meat/products at 70°C or higher for 30 minute or more by heating in a water bath, drying in hot air or other equivalent ways / Поддерживать температуру в толще мяса /продуктов 70°C или выше в течение не менее 30 минут при нагревании на водяной бане, высушивании в горячем воздухе или другими эквивалентными способами /

**II.1.2** The heat-processed meat and its products are derived from cattle, sheep and goats from Russian Federation which is free from BSE./ Термически обработанные мясо и продукты, полученные от крупного рогатого скота, овец и коз, происходят из РФ, свободной от губкообразной энцефалопатии крупного рогатого скота (BSE) и которая указана в Приложении 1 к ветеринарно-санитарным требованиям

**II.1.3** The heat-processed meat and its products are derived from deer from Russian Federation which is free from CWD./Термически обработанные мясо и продукты, полученные от оленей, происходят из РФ, свободной от Хронической изнуряющей болезни (CWD) и которая указана в Приложении 1 к ветеринарно-санитарным требованиям .

**II.1.4** The heat-processed meat and its products are derived from sheep and goats born, raised and remained in a herd in which no case of Scrapie has been confirmed./ Термически обработанные мясо и продукты, полученные от овец и коз, рожденных, выращенных и находящихся в стаде, где не было подтверждено наличие случаев скрепи.

**II.1.5 The heat-processed meat and its products to be exported to Japan are derived from cloven-hoofed animals in compliance with the following requirements:/Термически обработанное мясо и продукты из него, полученные из парнокопытных животных, предназначенные для экспорта в Японию, удовлетворяют нижеследующим требованиям:**

**(1)\* The heat-processed meat and its products to be exported to Japan are derived from cloven-hoofed animals born and raised in the Russian Federation./ Термически обработанное мясо и продукты из него, предназначенные для экспорта в Японию, были получены от парнокопытных животных, которые были рождены и выращены в Российской Федерации.**

- ① The cloven-hoofed animals for the production of heat-processed meat and its products to be exported to Japan were born and raised in the Russian Federation./ Парнокопытные животные для производства термически обработанного мяса и продуктов из него, предназначенных для экспорта в Японию, были рождены и выращены в Российской Федерации.
- ② The cloven-hoofed animals for the production of heat-processed meat and its products to be exported to Japan were free from any evidence of animal infectious diseases confirmed by ante-mortem and post-mortem inspection carried out by veterinarians at the slaughter facilities approved by the state veterinary service of the Russian Federation./ Парнокопытные животные для производства термически обработанного мяса и продуктов из него не имели признаков инфекционных болезней животных по результатам предубойного осмотра и послеубойной ветеринарно-санитарной экспертизы, проведенных ветеринарными специалистами на бойнях, одобренных государственной ветеринарной службой Российской Федерации.
- ③ The slaughter facilities, where the cloven-hoofed animals for the production of heat-processed meat and its products to be exported to Japan are approved by the state veterinary service of the Russian Federation./ Предприятия по убою, где производился убой парнокопытных животных, предназначенных для получения термически обработанного мяса и продуктов из него, предназначенных для экспорта в Японию, одобрены государственной ветеринарной службой Российской Федерации.
- ④ The processing facilities, where the meat etc. to be exported to Japan are derived from cloven-hoofed animals for heat-processing, pre-heat-processed (cutting, curing, etc.) and stored, are approved by the state veterinary service of the Russian Federation. Перерабатывающие предприятия, на которых производится переработка мяса и т.д., полученного из парнокопытных животных для термической обработки, предназначенного для экспорта в Японию, осуществляемая перед этапом его термической обработки (разделка и копчение, т.д.) и его хранение, одобрены государственной ветеринарной службой Российской Федерации.

**And/or и/или**

**(2)\* The heat-processed meat and its products to be exported to Japan are derived from cloven-hoofed animals which have been imported from third countries only./ Термически обработанное мясо и продукты из него, предназначенные для экспорта в Японию, были получены из парнокопытных животных, которые были импортированы только из третьих стран.**

- ① The cloven-hoofed animals for the production of heat-processed meat and its products to be exported to Japan were born and raised in \_\_\_\_\_ (the third countries) only./ Парнокопытные животные для производства термически обработанного мяса и продуктов из него, предназначенных для экспорта в Японию, были рождены и выращены только в \_\_\_\_\_ (третьих странах).
- ② The cloven-hoofed animals for the production of heat-processed meat and its products to be exported to Japan have been directly imported into the Russian Federation from third countries without any transit through countries other than the third countries./ Парнокопытные животные для производства термически обработанного мяса и продуктов из него, предназначенных для экспорта в Японию, были импортированы напрямую в Российскую Федерацию из третьих стран без транзита через другие страны, которые не являются третьими странами.
- ③ The cloven-hoofed animals for the production of heat-processed meat and its products to be exported to Japan were free from any evidence of animal infectious diseases confirmed by import inspection carried out by the state veterinary service of the Russian Federation. /Парнокопытные животные для производства термически обработанного мяса и продуктов из него, предназначенных для экспорта в Японию, не имели признаков инфекционных болезней животных по результатам инспекции импорта, проведенной государственной ветеринарной службой Российской Федерации.
- ④ The cloven-hoofed animals for the production of heat-processed meat and its products to be exported to Japan are free from any evidence of animal infectious diseases confirmed by ante-mortem and post-mortem inspection carried out by veterinarians at the slaughter facilities approved by the state veterinary service of the Russian Federation. / Парнокопытные животные для производства термически обработанного мяса и продуктов из него не имели признаков инфекционных болезней животных по результатам предубойного осмотра и послеубойной ветеринарно-санитарной экспертизы, проведенных ветеринарными специалистами на бойнях, одобренных государственной ветеринарной службой Российской Федерации.
- ⑤ The heat-processed meat and its products are derived from sheep and goats born, raised and remained in a herd in which no case of Scrapie has been confirmed./ Термически обработанное мясо и продукты из него полученные от овец и коз, были рождены, выращивались и находились в стаде, в котором не было подтвержденных случаев скрепи.

**And/ or и/или**

**(3)\* The heat-processed meat and its products to be exported to Japan have been originated from the meat and meat products derived from cloven-hoofed animals which have been imported from third countries. Термически обработанное мясо и продукты из него полученные от парнокопытных животных, предназначенные для экспорта в Японию, были получены из мяса и продуктов из него, которые были импортированы из третьих стран.**

- ① The cloven-hoofed animals for the production of heat-processed meat and its products to be exported to Japan were born and raised in \_\_\_\_\_ ( the approved third countries) only./ Парнокопытные животные для производства термически обработанного мяса и продуктов из него, предназначенных для экспорта в Японию, были рождены и выращены только в \_\_\_\_\_ (одобренных третьих странах);
- ② The meat and its products derived from cloven-hoofed animals for the production of the heat-processed meat and its products to be exported to Japan were directly imported into the Russian Federation from third countries without any transit through countries other than the approved third countries./Мясо и продукты из него, полученные из парнокопытных животных, предназначенных для производства термически обработанного мяса и продуктов из него для экспорта в Японию, были импортированы напрямую в Российскую Федерацию из третьих стран без транзита через другие страны, которые не являются одобренными третьими странами.

From Russian Federation / Из Российской Федерации		Veterinary certificate to Japan / Ветеринарный сертификат в Японию	
II. Health information / Ветеринарно-санитарная информация		II.a. Certificate reference number Номер сертификата	II.b.
<p>③ The heat-processed meat and its products derived from cloven-hoofed animals for the production of the heat-processed meat and its products to be exported to Japan were free from any evidence of animal infectious diseases confirmed by import inspection carried out at the approved facilities by the state veterinary service of the Russian Federation, and carried into the approved and designated facilities specified in the article 7 or 8 of the Animal Health Requirements directly. / Термически обработанное мясо и продукты из него полученных от парнокопытных животных для производства мяса и мясoproductов, предназначенных для экспорта в Японию, не имели признаков инфекционных болезней животных по результатам инспекции импорта, проведенной ветеринарно-санитарными органами экспортирующей страны, и при условии, что указанная инспекция мяса и мясoproductов парнокопытных животных должна быть произведена непосредственно на предприятиях, одобренных государственной ветеринарной службой Российской Федерации и ввезена в утвержденные и обозначенные в статьях 7 и 8 ветеринарно-санитарных требований предприятия .</p> <p>④ The heat-processed meat and its products are derived from sheep and goats born, raised and remained in a herd in which no case of Scrapie has been confirmed. Термически обработанные мясо и продукты из него полученные из овец и коз, рождены, выращивались и находились в стаде, в котором не было подтвержденных случаев скрепи.</p> <p><b>II.1.6*</b> <u>The meat products to be exported to Japan are derived from the heat-processed meat obtained from cloven-hoofed animals and the heat-processed poultry meat in compliance with the following requirements: / Продукты, изготовленные из прошедшего термическую обработку мяса, полученного от парнокопытных животных и термически обработанного мяса птицы, и предназначенные для экспорта в Японию, соответствуют следующим требованиям:</u></p> <p>(1) Composit products which have been mixed after heat-process The heat-processed poultry meat (or the heat-processed meat derived from cloven-hoofed animals) has been stored in clean sanitary and hygienic package and/ or containers and handled in a way to prevent it from being contaminated with any pathogens of any animal infectious diseases until the heat-processed meat derived from cloven-hoofed animals (or the heat-processed poultry meat) has been delivered to the approved processing facilities. / (1) Композитные продукты получены путем смешивания ингредиентов после термической обработки Прошедшее термическую обработку мясо птицы (или прошедшее термическую обработку мясо, полученное от парнокопытных животных), хранилось в чистой и санитарно-гигиенической упаковке и/или контейнерах, и манипуляции с ними производились таким образом, чтобы не допускать их контаминации любыми патогенами инфекционных болезней животных до тех пор, пока прошедшее термическую обработку мясо, полученное из парнокопытных животных (или прошедшее термическую обработку мясо птицы), не были доставлены на одобренные перерабатывающие предприятия. or(2) Composit products which have been heat-processed after mixed with meat derived from cloven-hoofed animals and poultry. Или (2) Композитные продукты, которые прошли термическую обработку после смешивания с мясом парнокопытных и мясом птицы</p> <p><b>II.1.7</b> Meat, raw meat materials and by-products for production of finished meat products have been obtained from the animals not subjected to exposure of natural or synthetic estrogenic hormone-like materials, thyreostatic medications, antibiotics, pesticides, as well as medications administered before slaughter later than recommended by the guidelines. / Мясо, мясное сырье и субпродукты, из которых произведены готовые мясные изделия, получены от убой животных, которые не подвергались воздействию натуральных или синтетических эстрогенных, гормональных веществ, тиреостатических препаратов, антибиотиков, пестицидов и других медикаментозных средств, введенных перед убоем позднее сроков, рекомендованных инструкциями по их применению.</p> <p><b>II.1.8</b> Microbiological, chemico-toxicological and radiological indicators of meat comply with applicable veterinary and sanitary rules and regulations of the Russian Federation. / Микробиологические, химико-токсикологические и радиологические показатели мяса соответствуют действующим в Российской Федерации ветеринарным и санитарным требованиям и правилам.</p> <p><b>II.1.9</b> The heat-processed meat and its products are stored in clean and sanitary wrappings and/or containers before being dispatched and are handled in a way to prevent it from being contaminated with any pathogens of any animal infectious diseases. / Термически обработанное мясо и полученные из него продукты до их отправки хранились в чистой и санитарно-гигиенической упаковке и/или контейнерах и манипуляции с ними производились таким образом, чтобы не допускать их контаминацию любыми патогенами любых инфекционных болезней животных.</p> <p><b>II.1.10</b> Tare and packing materials are disposable and comply with hygienic standards. / Тара и упаковочный материал одноразовые и соответствуют гигиеническим требованиям.</p> <p><b>II.1.11</b> Vehicle has been treated and prepared in accordance with the regulations adopted in the Russian Federation. / Транспортное средство обработано и подготовлено в соответствии с правилами, принятыми в Российской Федерации /</p>			
Location / Место _____		Date / Дата _____	Stamp / Печать _____
Full name and position / Ф.И.О. и должность _____			
State/official veterinarian's signature / Подпись государственного/официального ветеринарного врача _____			

Подпись и печать должны отличаться цветом от бланка/ *Signature and stamp must differ in color with blank*

\* - ненужное зачеркнуть/ *cross out whichever option is not applicable*